

Paul LE FLEM (1881 - 1984)

Chansons populaires harmonisées
pour chœur mixte et voix égales

Quatre Chants de la région de Tréguier

Neuf Chants populaires bretons

Dix-huit Chants populaires bretons

Quatre chants populaires français

Trois chœurs bretons avec piano

Deux mélodies du Barzaz Breiz

Réalisation des partitions :

Michel LEMEU, pour l'Ensemble Vocal de Tréguier - 1991/1992

Travail musicologique d'après les manuscrits de Paul LE FLEM
Bibliothèque Musicale Gustav Mahler - Paris

Si la musique de Paul LE FLEM appartient à l'Histoire de la Musique, si ces chants bretons appartiennent avant tout au peuple trégorois, ce travail de restitution musicologique appartient à son auteur, en attendant une diffusion plus large .

Reproduction interdite

Paul LE FLEM (1881 - 1984)

Chansons populaires harmonisées pour chœur mixte et voix égales

Quatre Chants de la région de Tréguier

1 - Chanson de Kloarek	4
2 - Vêpres des Grenouilles (Gouspero ar Raned).....	6
3 - Berceuse	8
4 - Chanson d'amour	10

Neuf Chants populaires bretons

(1 - Chanson de Kloarek : cf 4 Chants de la région de Tréguier)	
2 - Kouignaoua.....	12
3 - Turzunel.....	15
4 - An evnig en eur bad.....	18
5 - Gwerz ar Baradoz.....	20
6 - Kantik Sant Josef.....	22
(7 - Chanson d'amour : cf 4 Chants de la région de Tréguier)	
8 - An Andouillen.....	24
9 - Le Procès d'une poule (Procez eur yar).....	26

Dix-huit Chants populaires bretons

1 - J'avais une belle mère (soprano solo).....	29
2 - A la claire fontaine (Ronde de Sarzeau).....	30
3 - La semaine de la mariée (Sop. solo + voix de femmes).....	33
4 - Cantique de l'Etoile de la mer.....	34
5 - Cantique de la Communion.....	36
6 - La petite souris.....	38
7 - Le vieillard et le petit oiseau (ténor solo + voix d'hommes).....	40
8 - Ronde (hautbois).....	41
9 - Bal (hautbois).....	41
10 - Dérobée (hautbois).....	41
(11 - Berceuse : cf 4 Chants populaires de la région de Tréguier)	
(12 - Vêpres des Grenouilles : cf 4 Chants populaires de la région de Tréguier)	
13 - Le Roi Gralon.....	42
14 - Passepied (hautbois).....	43
15 - Ronde (hautbois).....	43
16 - Les filles de Lézardrieux.....	44
17 - Le chasseur.....	46
18 - Les matelots.....	48

Quatre chants populaires français

- 1 - Chanson de la mariée (Val de Loire) 50
- 2 - Le bocage (Savoie) 52
- 3 - Comme j'étais petite (Maine) 54
- 4 - Marche d'Arthur (Bretagne) 56

Trois choeurs bretons avec piano

- 1 - Bro Goz ma Zadou 57
- 2 - Kan Bale Eno Breiz 60
- 3 - Dalc'h song, o Breiz Izel 62

Deux mélodies du Barzaz Breiz

- 1 - Bale Arzur - La Marche d'Arthur 65
- 2 - L'héritière de Keroulaz 66

4 Chants populaires de la région de Tréguier
1 - Chanson de Kloarek

Chanson de Kloarek - p 2

Harmonisation : Paul LE FLEM

66

Soprano
p Kalz a am-zer am eus kol-let, Tra la la la la, la ri da, ion
(Barz ar ru) Ne- we a cho- me
(Pe- tra rez) 'barz ar go- le- jen
(Pe- tra la-) ro d'imp- ni hon zud

Alto
Bouche fermée
pp

Ténor
Bouche fermée
pp

Basse
Bouche fermée
pp

5

lai- ne, Kalz a am-zer am eus kol-let, Ha stu- di- an n'am eus ket
'Barz ar ru Ne- we a cho- me Hag a- li- ez d'in la- va-
Pe- tra rez 'barz ar go- le- jen Mar die- omp be- an pri- e-
Pe- tra la- ro d'imp- ni hon zud, Pa glev- font bu- ga- le mu-

9

Bouche fermée

groet.
re.
jen?
nud.

pp

2- Prop- ter quam- dam fi- li- o- lam Tra la la la la, la ri da lon
4- Dans la rue Neu' ell' de- meu- rait
6- Sunt mi- li- tes in hac ur- be:
8- O c'houl ba- ra di- gant ta- ta

13

lai- ne Prop- ter quam- dam fi- li- o- lam Quam to- to
Dans la rue Neu' ell' de- meu- rait Et sou- vent
Sunt mi- li- tes in hac ur- be: Ca- pe u-
O c'houl ba- ra di- gant ta- ta Ha boik boik

16

FIN D.C. al Segno

3- 'Barz ar ru
5- Pe- tra rez
7- Pe- tra la-

oor- de a- ma- bam.
el- le me di- sait.
num, di- mit- te me.
boik di- gant ma- man?

Note de Paul LE FLEM :

"Ce chant, très ancien, est le chant d'un jeune clerc qui se plaint d'avoir perdu beaucoup de temps et de n'avoir pas assez étudié parce qu'il pensait trop à celle qu'il aimait."

Chant du Collège de Tréguier

4 chants populaires de la région de Tréguier
2 - Vêpres des Grenouilles (Gouspero ar Raned)

Vêpres des Grenouilles - p 2

J. 152

Harmonisation : PAUL LE FLEM

1

Soprano
1^è fois: *f* Kan ker, Ki- lo - re, Jo- lik Pe- tra fell d'it- te? Ka no
2^è fois: *pp*

Alto
1^è fois: *f* Kan ker, Kan, Kan ker, Kan ker, Kan ker,
2^è fois: *pp*

Tenor
1^è fois: *f* Kan ker, Kan, Kan ker, Kan ker, Kan ker,
2^è fois: *pp*

Basse
1^è fois: *f* Kan ker, Kan, Kan ker, Kan ker, Kan ker,
2^è fois: *pp*

6

en di- gan- it- te, Pe- tra ka- nin mœ d'it- te? Kan ker,
Kan ker, Kan ker, Kan ker, Kan ker, Kan ker,
Kan ker, Kan ker, Kan ker, Kan ker, Kan ker,
Kan ker, Kan ker, Kan ker, Kan ker, Kan ker,

11

Kan ker, Kan ker Ki- lo - re. Kan ker, Kan ker,
Kan ker, Kan ker, Kan ker, Kan ker, Kan ker,
Kan ker, Kan ker, Kan ker, Kan ker, Kan ker,
Kan ker, Kan ker, Kan ker, Kan ker, Kan ker,

16

Kan ker, Ki- lo - re, Kan ker, Kan ker, Kan ker Ki- lo -
Kan - ker, Kan ker, Kan ker, Kan ker Ki- lo -
Kan --- ker, Kan ker, Kan ker, Kan ker Ki- lo -
Kan ker, Kan ker, Kan ker, Kan ker Ki- lo -

21

re. Kan ker, Kan ker, Kan ker Ki- lo - re. *pp*
re. Kan ker, Kan ker, Kan ker Ki- lo - re. *pp*
re. Kan ker, Kan ker, Kan ker Ki- lo - re. *pp*
re. Kan ker, Kan ker, Kan ker Ki- lo - re. *pp*

Notes de Paul Le Flem :

"Les paroles n'ont guère de sens ici . Ce sont surtout des onomatopées .
Voici pourtant la traduction des paroles :

Chante bien, Kilore,
Qu'est-ce que tu veux ? Qu'est-ce que je te chanterai ?
Chante bien, Kilore, chante bien"

4 Chants populaires de la région de Tréguier
3 - Berceuse

1. 76

Harmonisation : Paul LE FLEM

Soprano
Alto
Ténor
Basse

p Tou - tou a - zè, ma mab bi - han, Tou -
p Tou - tou a - zè, ma mab bi - han, Tou -
p Tou - tou a - zè, ma mab bi - han, Tou -
p Tou - tou a - zè, ma mab bi - han, Tou -

[3]
tou a - zè, ma mab bi - han, Mar deut bras, si - kou -
tou a - zè, ma mab bi - han, Mar deut bras, si - kou -
tou a - zè, ma mab bi - han, Mar deut bras, si - kou -
tou a - zè, ma mab bi - han, Mar deut bras, si - kou -

[6]
mf red ho mamm, Tou - tou a - zè, ma mab bi -
mf red ho mamm, Tou - tou a - zè, ma mab bi -
mf red ho mamm, Tou - tou a - zè, ma mab bi -
mf red ho mamm, Tou - tou a - zè, ma mab bi -

Berceuse - p 2

[9] *pp*
han . Tou - tou a - zè, ma mab bi - han, Tou
han .
han . *pp* Tou - tou a - zè, ma
han .

[12] *p*
tou a - zè, ma mab bi - han, Mar deut bras, si - kou -
p
mab bi - han, Tou - tou a - zè, ma mab bi - han Mar

[15] *pp* *ppp*
red ho mamm, Tou - tou a - zè, ma mab bi - han .
pp *ppp*
zè, ma mab bi - han .
pp *ppp*
deut bras si - kou - red ho mamm, A - zè, ma mab bi - han .
pp *ppp*
zè, ma mab bi - han

4 Chants populaires de la région de Tréguier
4 - Chanson d'amour

Chanson d'amour - p 2

1. 88

Harmonisation : Paul LE FLEM

Soprano
 Me am boa choa - set vit mes - trez, ouen, ouan, oet, fri
 2^e fois: *f*

Alto
 La, la, la, ouan, oet, fri
 2^e fois: *pp* *f*

Ténor
 La, la, la, ouan, oet, fri
 2^e fois: *pp* *f*

Basse
 La, la, la, ouan, oet, fri
 2^e fois: *pp* *f*

lup - pe fal - la ro - den da, Me am boa choa - set vit mes -
 lup - pe fal - la ro - den da, La, la,
 lup - pe fal - la ro - den da, La, la,
 lup - pe fal - la ro - den da, La, la,

Solo
 trez, Eur plac' hig koant eur vi - ne - rez. Me am boa
 la, La, la, la, la, la,
 la, La, la, la, la, la,
 la, La, la, la, la, la,

choa - zet vit mes - trez, ouen, ouan, oet, fri lup - pe fal - la ro - den da. Me am boa
 Bouche fermée
 Bouche fermée

choa - zet ar mes - trez, eur plac' hig koant eur vi - ne - rez. Me am boa
 FIN *Tutte* *D.C. al Segno*

Notes de Paul LE FLEM :

" Ce chant a des paroles très fantaisistes . En voici a peu près le sens :

J'avais choisi pour maitresse,
 Ouen, ouan, oet,
 Quel nez coquin, combien coquin
 J'avais choisi pour maitresse,
 Une jolie petite, une toute jeune "

9 Chants populaires bretons
2 - Kouignaoua

♩ 112

Harmonisation : Paul LE FLEM

1

Soprano
Alto
Ténor
Basse

Bla- vez mad a sou- e- tan d'eoc'h, Bla- vez mad di- gant Dou-

6

e. A- van- tur vad d'ar re yaou- ank, D'ar re goz

11

pres- po- ri- te. Bla- vez mad a sou- e- tan d'eoc'h Bla- vez

12

Kouignaoua - p.2

16

mad di- gant Dou- e. Bla- vez mad a sou- e- tan d'eoc'h

21

Bla- vez mad di- gant Dou- e. Ah l Ah l

Bla- vez mad di- gant Dou- e. Ah l Ah l

Bla- vez mad di- gant Dou- e. Bla- vez mad a sou- e-

Bla- vez mad di- gant Dou- e.

26

Bla- vez mad

Bla- vez mad

tan d'eoc'h, Bla- vez mad di- gant Dou- e. Bla- vez mad

Bla- vez mad

13

31

e - sou - e - tan d'ec'h Bla - vez mad di - gant Dou - e .
 e - sou - e - tan d'ec'h Bla - vez mad di - gant Dou - e .
 e - sou - e - tan d'ec'h Bla - vez mad di - gant Dou - e . Bla - vez
 e - sou - e - tan d'ec'h Bla - vez mad di - gant Dou - e .

36

Ah l Bla - vez mad
 Ah l Bla - vez mad
 mad a sou - e - tan d'ec'h Bla - vez mad di - gant Dou - e Bla - vez mad
 Bla - vez mad

42

a sou - e - tan d'ec'h Bla - vez mad Di - gant Dou - e .
 a sou - e - tan d'ec'h Bla - vez mad Di - gant Dou - e .
 a sou - e - tan d'ec'h Bla - vez mad Di - gant Dou - e .
 a sou - e - tan d'ec'h Bla - vez mad Di - gant Dou - e .

9 Chants populaires bretons
3 - Turzunel

J. 88

Tous

Harmonisation : Paul LE FLEM

Soprano *p* Tur - zu - nel in - ko - so - labl, C'houi ren - ko chen - cha bro, Di -
 Alto *pp* Tur - zu - nel in - ko - so - labl, C'houi ren - ko chen - cha bro, Di -
 Ténor *pp* Tur - zu - nel in - ko - so - labl, C'houi ren - ko chen - cha bro, Di -
 Basse *pp* Tur - zu - nel in - ko - so - labl, C'houi ren - ko chen - cha bro, Di -

5

Solo

go - ret ho - tion es - kell, ha ni - jit er c'hoa - jou, Ha klas - kit e - no d'in - me - eur
 go - ret ho - tion es - kell, ha ni - jit er c'hoa - jou *pp* Bouche fermée
 go - ret ho - tion es - kell, ha ni - jit er c'hoa - jou
 go - ret ho - tion es - kell ha ni - jit er c'hoa - jou

11

pla - sig a gos - te, Da o - ber maer - mi - tach ar rest eus ma bu - hez .
 Solo
p Tur -

17 Toutes

Ah ! -- -- Ah ! -- -- Ah ! -- --

Ah ! -- -- Ah ! -- -- Ah ! -- --

zu- nel in- ko- so- labl C'houl ren- ko chen- cha bro, Di- go- ret ho- tion es- kell, ha

23

Ah ! -- -- Ah ! -- --

Ah ! -- -- Ah ! -- --

ni- jlt er c'hoa- jou Ha klas- kit e- no d'in- me eur pla- sig a- gos- te Da

29 Tous

Ah ! -- -- -- -- Tur- zu- nel in- ko-

Ah ! -- -- -- -- Tur- zu- nel in- ko-

o- ber ma er- mi- tach ar rest eus ma bu- hez.

34

so- labl, C'houl ren- ko chen- cha bro Di- go- ret ho- tion es- kell, ha

so- labl, C'houl ren- ko chen- cha bro Di- go- ret ho- tion es- kell

Di- go- ret ho- tion es- kell

C'houl ren- ko chen- cha bro - - Ha

39 Solo

ni- jlt er c'hoa- jou, Ha klas- kit e- no d'in- me eur pla- sig a- gos-

ha ni- jlt

ni- jlt er c'hoa jou - -

44 Tous

te Da o- ber va er- mi- tach ar rest eus va bu- hez!

Da o- ber va er- mi- tach ar rest eus va bu- hez!

Da o- ber va er- mi- tach ar rest eus va bu- hez!

Da o- ber va er- mi- tach ar rest eus va bu- hez!

9 Chants populaires bretons
4 - An evnig en eur bad

J. 112

Harmonisation : Paul LE FLEM

Soprano *p* Na se- la- ouet tud ya- ouank hag e kief ket kan nan eur so-

Alto 2^e fois *f* La la la la Ah I --

Ténor 2^e fois *f* La la la la Ah I --

Basse 2^e fois *pp* La la la la Ah I --

5 *f* nik koant ha ne ve zo bet graet ar blaез nan a zo graet d'eun den ya-

Alto *pp* La la la la Ah I La la

Ténor *pp* La la la la Ah I La la

Basse *pp* La la la la Ah I

10 *f* ouank a Bar- roz Plu- ven- nek, Ha gant an ne- vez am- zer he ga-

Alto *f* la Ah I Ha gant an ne- vez am- zer he ga-

Ténor *f* la Ah I Ha gant an ne- vez am- zer he ga-

Basse *f* Ha gant an ne- vez am- zer he ga-

An evnig en eur bad - p 2

15 *f* lon glac' ha- ret Na se- la- ouet tud ya- ouank hag e kief ket ka- nan eur so-

Alto *f* lon glac' ha- ret Na se- la- ouet tud ya- ouank

Ténor *f* lon glac' ha- ret

Basse *f* lon glac' ha- ret

21 *f* nik koant ha ne ve zo bet graet ar blaез man a zo graet d'eun den ya- ouank a Bar-

Alto *pp* eur so- nik ha ne- ve zo bet graet a zo graet d'eun den ya

Ténor

Basse

27 *f* roz Plu- ven- nek Ha gant an ne- vez am- zer he ga- lon glac' ha- ret Na se-

Alto *f* ouank Ha gant an ne- vez am- zer

Ténor

Basse

9 Chants populaires bretons
5 - Gwerz ar Baradoz

A la reprise, pas de bouche fermée
Très intérieur de sentiment

Harmonisation : Paul LE FLEM

Soprano *p* Je- suz, pe- gen- bras eo, Pli- ja- dur an- e-

Alto *pp* Bouche fermée
2^è fois *f* 2^è fois : O

Ténor *pp* Bouche fermée
2^è fois *f* 2^è fois : O

Basse *pp* Bouche fermée
2^è fois *f* 2^è fois : O

7 ne Pa- vez en gras- Dou- e Hag en ho ga- ran

14 tez Pa- vez en gras- Dou- e, Hag en ho ga- ran

Gwerz ar Baradoz - p 2

21 FIN Solo

tez Je- suz pe- gen- bras eo Pli- ja- dur an- e-

Ah l Ah l

Ah l Ah l

29 ne, Pa- vez en gras- Dou- e Hag en ho ga- ran- tez Pa-

Ah l Ah l

Ah l Ah l

37 FIN D.C. al Segno

vez en gras- Dou- e Hag en ho ga- ran- tez Je-

pp Ah l Ah l

Ah l

9 Chants populaires bretons
6 - Kantik Sant Josef

à la reprise : *p*

Hamonisation : Paul LE FLEM

Soprano
Alto
Ténor
Basse

Mi- rer choa- zet gant Dou- e D'e

3

vab ha d'ar Wer- c'hezh
vab ha d'ar Wer- c'hezh
Bet hoc'h en o pu -
Bet hoc'h en o pu -

6

Sant
Sant
hez -- An- ken ha le ve nez
hez -- An- ken ha le ve nez
Sant
Sant

Kantik Sant Josef - p2

9

Jo - sef pri- ed Ma - ri, lad ma - ger da Je -
Jo - sef pri- ed Ma - ri, lad ma- ger da Je -
Jo - sef pri- ed Ma - ri, lad ma- ger da Je -
Jo - sef pri- ed Ma - ri, lad ma- ger da Je -

12

suz - Ni -- fell d'imp hoc'h e -
suz Ni fell d'imp hoc'h e
suz Ni fell d'imp hoc'h e
suz Ni fell d'imp hoc'h e

14

FIN D.C. al Segno

no - ri, Pa tron ka - ran te - suz | Mi -
no -- ri, Pa tron ka - ran te - suz | Mi -
no - ri Pa -- tron ka - ran te - suz |
no - ri Pa - tron ka - ran te - suz |

9 Chants populaires bretons
 9 - Le procès d'une poule (Procez eur yar)

Vif J. 138

Harmonisation : Paul LE FLEM

Soprano
 Alto
 Ténor
 Basse

Pa - ven o tre men Bourk Ples - tin, Ohl Jo - lie, ma cein -

Pa - ven o tre men Bourk Ples - tin, Ohl Jo - lie, ma cein -

Pa - ven o tre men Bourk Ples - tin, Ohl Jo - lie, ma cein -

Pa - ven o tre men Bourk Ples - tin, Ohl Jo - lie, ma cein -

4

tu - re Ka vis do - a - re da c'hoar - zin, Ohl

tu - re vis do - a - re da c'hoar - zin, Ohl

tu - re vis do - a - re da c'hoar - zin, Ohl

tu - re vis do - a - re da c'hoar - zin, Ohl

7

Jo - lie, ma cein - tu - re di - gue di, Ohl Jo - lie, ma cein -

Jo - lie, ma cein - tu - re di - gue di, Ohl Jo - lie, ma cein -

Jo - lie, ma cein - tu - re di - gue di, Ohl Jo - lie, ma cein -

Jo - lie, ma cein - tu - re di - gue di, Ohl Jo - lie, ma cein -

Procès d'une poule - p 2

10 FIN

tu - re Pa - ven o tre men Bourk Ples - tin, Ohl Jo - lie, ma cein -

tu - re. Ah l Ah l Ah l

tu - re. Ah l Ah l Ah l

tu - re. Ah l Ah l Ah l

14

tu - re Ka vis do - a - re da c'hoar - zin Ohl Jo - lie ma cein -

Ah l Ah l Ah l Ah l

Ah l Ah l Ah l Ah l

Ah l Ah l Ah l Ah l

18 D.C. al Segno

tu - re di - gue di, Ohl Jo - lie ma cein - tu - re Pa -

Ah l Ah l Ah l Pa -

Ah l Ah l Ah l Pa -

Ah l Ah l Ah l Pa -

18 Chants populaires bretons
1 - J'avais une belle mère

Allegretto ♩ 116

Harmonisation : Paul LE FLEM

(Soprano solo)

f 1 - J'a - vais u - ne bel - le - mè - re,
mf 2 - C'est pour a - ler à la fon - tai - ne,
p 3 - Là je cro - yais é - tre - seu - lette,

(Toutes)

J'a vais u - ne bel - le - mè - re, De
 C'est pour a - ler à la fon - tai - ne, A
 Là je cro - yais é - tre - seu - lette, Mais

(Sop.Solo)

bon ma - tin, Lon la lon la ri ra, De
 la fon - taine, Lon la lon la ri ra A
 mon a - mant, lon, la lon la ri ra Mais

bon ma - tin me suis le - vée.
 la fon - tai - ne du vert pré.
 mon a - mant s'y est trou - vé.

(Sop.Solo)

f 4 - Nous a - vons -- cau - sé long - temps en - semble,
p 5 - Hé - las que di - rai-je à -- ma -- mère, *p* Pour
f 6 - Vous lui di - rez --, jeu - ne -- fil - lette, *pp* Que

(Toutes)

Nous a - vons -- cau - sé long - temps en - semble, Sans
 Hé - las que di - rai-je à -- ma -- mère, *p* Pour
 Vous lui di - rez --, jeu - ne -- fil - lette, *pp* Que

(Sop.Solo)

-- ja - mais Lon la lon la ri ra, Sans
 -- a - voir Lon la lon la ri ra, Pour
 la fon - taine Lon la lon la ri ra, *pp* Que

-- ja - mais nous eh - nu - yer.
 -- a - voir long - temps tar - dé.
 la fon - taine é - tait trou - blée.

18 Chants populaires bretons

2 - A la claire fontaine (Ronde de Sarzeau)

Andante $\text{♩} = 72$

Harmonisation : Paul LE FLEM

Soprano *P*
Alto *P*
Ténor
Basse

4 *P*
P
P
P

8 *P*
P
P
P

A la claire fontaine - p 2

13 *P*
P
P
P

17 *P*
P
P
P

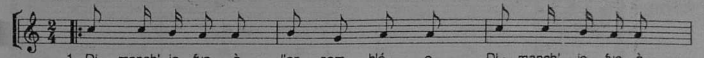
21 *P*
P
P
P

18 Chants populaires bretons
3 - La semaine de la mariée

Vif J. 116

(Soprano Solo)

(Toutes)



1 - Di- manch' je fus à l'as- sem- blé- e, Di- manch' je fus à
2 - Là, com me je fus re- gar- dé- e, Là, com me je fus
3 - Le lun- di je fus de- man- dé- e, Le lun- di je fus
4 - Le mar- di je fus ac- cor- dé- e, Le mar- di je fus

(Sop. Solo)



l'as- sem- blé- e, Là, com me je fus re- gar- dé- e
re- gar- dé- e, Le lun- di je fus de- man- dé- e
de- man- dé- e, Le mar- di je fus ac- cor- dé- e
ac- cor- dé- e, L'mer- cre- di je fus fi- an- cé- e

(Toutes)



1-8 Ah ! que j'suis mal- heu- reu- se Gai je m'con- so- le- rai.

(Sop. Solo)

(Toutes)



5 - L'mer- cre- di je fus fi- an- cé- e, L'mer cre- di je fus
6 - Le jeu- di je fus ma- ri- é- e, Le jeu- di je fus
7 - Le ven- dre- di j'fus bâ- ton- né- e, Le ven- dre- di j'fus
8 - Le sa- me- di j'fus di- vor- cé- e, Le sa- me- di j'fus

(Sop. Solo)



fi- en- cé- e, Le Jeu- di je fus ma- ri- é- e
ma- ri- é- e, Le ven- dre- di j'fus bâ- ton- né- e
bâ- ton- né- e, Le sa- me- di j'fus di- vor- cé- e
di- vor- cé- e, Et v'là ma sa- mai- ne pas- sé- e.

(Toutes)



1-8 Ah ! que j'suis mal- heu- reu- se Gai je m'con- so- le- rai.

18 Chants populaires bretons
4 - Cantique de "L'Etoile de la Mer"

Harmonisation : Paul LE FLEM

Andante 72

Soprano

1 - Ni ho sa lud Ste re den
2 - Re se vet ar za lud zan
3 - Tor ret cha den ar berc he
4 - Gloar be pred d'an Tad e ter

Alto

1 - Ni ho sa lud Ste re den
2 - Re se vet ar za lud zan
3 - Tor ret cha den ar berc he
4 - Gloar be pred d'an Tad e ter

Ténor

1 - Ni ho sa lud Ste re den
2 - Re se vet ar za lud zan
3 - Tor ret cha den ar berc he
4 - Gloar be pred d'an Tad e ter

Basse

1 - Ni ho sa lud Ste re den
2 - Re se vet ar za lud zan
3 - Tor ret cha den ar berc he
4 - Gloar be pred d'an Tad e ter

4

Vor Mamm da Dou e leun a e nor Gwerc'
tel A rez d'ac'h an El Ga bri el ; Reit
rien D'ar re zo dall reit El skie ri ; Reit
nel D'ar Mab ha d'ar Spe red Zan tel ; Pel -
D'an

Vor Mamm da Dou e leun a e nor Gwerc'
tel A rez d'ac'h an El Ga bri el ; Reit
rien D'ar re zo dall reit El skie ri ; Reit
nel D'ar Mab ha d'ar Spe red Zan tel ; Pel -
D'an

Vor Mamm da Dou e leun a e nor Gwerc'
tel A rez d'ac'h an El Ga bri el ; Reit
rien D'ar re zo dall reit El skie ri ; Reit
nel D'ar Mab ha d'ar Spe red Zan tel ; Pel -
D'an

Cantique de l'Etoile de la mer - p 2

9

hez be pret dor ann En vo se
ar peuc'h ferm d'imp er bed - ma, se
lat diou- imp son deuz an dalc'h- mad, O
tri fer - son deuz an Drein- ded Ha Ar

hez be pret dor an En vo se
ar peuc'h ferm d'imp er bed - ma, se
lat diou- imp son deuz an dalc'h- mad, O
tri fer - son deuz an Drein- ded Ha Ar

hez be pret dor an En vo se
ar peuc'h ferm d'imp er drouk dalc'h- ma, O
lat diou- imp son deuz an Drein- mad, Ha
tri fer - son deuz an Drein- ded Ar

hez be pret dor an En vo se
ar peuc'h ferm d'imp er drouk dalc'h- ma, O
lat diou- imp son deuz an Drein- mad, Ha
tri fer - son deuz an Drein- ded Ar

13

la ouet ouz hon pe den nou
chanj an ha no a a den va
gou len net d'imp pep sort mad
me mez e nor 'zo gle et

la ouet ouz hon pe den nou
chanj an ha no a a den va
gou len net d'imp pep sort mad
me mez e nor 'zo gle et

la ouet ouz hon pe den nou
chanj an ha no a a den va
gou len net d'imp pep sort mad
me mez e nor 'zo gle et

la ouet ouz hon pe den nou
chanj an ha no a a den va
gou len net d'imp pep sort mad
me mez e nor 'zo gle et

18 Chants populaires bretons
5 - Cantique de la Communion

Harmonisation : Paul LE FLEM

Très lent

Soprano

1 - Deut oll ha deut gant fe, Deut d'ar ban- ked -- pre - si -
2 - Mar c'ho- an- tat ma- do, a- man se- tu -- an ten-
3 - Gant fi- anz e c'hel- lin tos- tat ouz an dol zant-

Alto *pp*

Ténor *pp*

Basse *pp*

4

uz -- Gal- vet oc'h gant Dou- e Da di- bri
zor -- Ho la- kei da ve- zan pin- vi- koc'h
tel -- Pa neuz d'in par- don- net ma oll bec'h-

Cantique de la Communion - p 2

7

ouz tol Je - suz, Je - suz, Ba - ra doz -- an l-
e - vit ar - mor, Je - suz l Perc' - hen an -- oll va-
e - jo mar- vel, Je - suz l D'e - an ma -- c'ha- ran-

10

ne -- a chom gant imp noz de .
do -- Ha mestr an oll c'hra- so .
te -- Be- teg fin ma bu - e .

18 Chants populaires bretons
6 - Logodennig (La petite souris)

Très animé ♩ 144

Harmonisation : Paul LE FLEM

Soprano
Alto
Ténor
Basse

Fi - che Fi - che, lo - go - den - nig, ar bod, ar bod,
Lo - go - den - nig, ar bod, ar bod,
Lo - go - den - nig, ar bod, ar bod,
Lo - go - den - nig, ar bod, ar bod

Fi - che Fi - che, lo - go - den - nig, ar bod drein,
Lo - go - den - nig, ar bod drein,
Lo - go - den - nig, ar bod drein,
Lo - go - den - nig, ar bod drein,

Logodennig - p 2

War -- e gou - re, war e lein ar bod --, ar -- bod,
La la la la la la la la la la la la la la
Lo - go - den - nig, Lo - go - den - nig,
Lo - go - den - nig, Lo - go - den - nig,

War -- e gou - re, war -- e lein ar bod drein.
la la la la la la la la la -- la la la
Lo - go - den - nig, La la la
Lo - go - den - nig, La la la

18 Chants populaires bretons
7 - Le vieillard et le petit oiseau

Modéré

Harmonisation : Paul LE FLEM

Ténor solo

Va d'ec'h d'ann noz di-ve-za Ha pa oa koa-

Basses

P *PP*

4

niet d'in Ha pa oa koa-niet d'in Ha me o vont em

PP *PP*

6

jar- dinn, ie, tra- li- ra tra -- li lik tra- li ra

PP *PP*

12

Ha me o vont em jar- dinn, En a- viz pour- me- nin

PP *PPP*

18 Chants populaires bretons
Danses pour hautbois (bombarde)
8 - Ronde

Allegro ♩ = 120

9 - Bal

Allegro ♩ = 120

10 - Dérobée

Allegro ♩ = 120

18 Chants populaires bretons
13 - Ar Roue Gralon (Le Roi Gradlon)

Harmonisation : Paul LE FLEM

La 1ère fois, faire les nuances indiquées
La 2ème fois, chanter *f* et finir *f*.

Large ♩.72

Soprano
Alto
Ténor
Basse

Pe- tra zo ne- we er Ker- Ys M'ar deo Ken- drant -- ar iaou- an-
Lié à toutes les voix soutenu

kiz Ha ma kle- van-- ar bi- ni- ou ar vom- bard hag an te- len- nou? Pe-

18 Chants populaires bretons
Danses pour hautbois (bombarde)
14 - Passepiéd

Allegro ♩.120

15 - Ronde

Allegro ♩.120

18 Chants populaires bretons
16 - Les Filles de Lézardrieux

Animé ♩. 144

Harmonisation : Paul LE FLEM

Soprano

1 - Ker-se vo-gant pla-c'hed Le-zar-dren,
2 - Gand ar ba-ti-man-cho 'vond ez traou
3 - Me 'ro ma mal-loz d'ann dud-a-vor:
4 - 'A m'am euz bet me ko-til-lon c'hiaz,

Alto

La la la la la

Ténor

La la la la la

Basse

La la la la

5 *mf*

Gand ho ro-tou-kiou-- Fa-ll-ra lon-lai-- ne

La la la la la

La la la la la

la la

La la la la

Les filles de Lézardrieux - p 2

9 *P*

1 - Ker-se vo-gant plac-c'hed Le-zar-dren,
2 - Gand ar ba-ti-man-cho 'vond ez traou
3 - Me 'ro ma mal-loz d'ann dud-a-vor:
4 - 'A m'am euz bet me ko-til-lon c'hiaz,

La la la la la

La la la la la

La la la la

13

1 - Ma na gall ar ma-re be-an krenv.
2 - Ze a rai di-out-he kalz a c'haou.
3 - Ar re-zeo euz kol-let ma e-nor.
4 - Barz en bord ann od me he-go-neaz.

1 - Ma na gall ar ma-re -- be -- an -- krenv.
2 - Ze a rai di-out-he -- kalz -- a -- c'haou.
3 - Ar re-zeo euz kol-let -- ma -- e -- nor.
4 - Barz en bord ann od me -- he -- go -- neaz.

1 - Ma na gall ar ma-re -- be -- an -- krenv.
2 - Ze a rai di-out-he -- kalz -- a -- c'haou.
3 - Ar re-zeo euz kol-let -- ma -- e -- nor.
4 - Barz en bord ann od me -- he -- go -- neaz.

18 Chants populaires bretons
17 - Ar Chaseer (Le Chasseur)

Harmonisation : Paul LE FLEM

Très animé ♩. 144

Soprano
Alto
Ténor
Basse

Di - sul main- tin, ha pa - sa vin O rein drein drein o

Rall - - -

4

ra la ri tra O rein drein drein la- ri- den - no.
Rall - - -

ra la ri tra O rein drein drein la- ri- den - no.
Rall - - -

ra la ri tra O rein drein drein la- ri- den - no.
Rall - - -

ra la ri tra O rein drein drein la- ri- den - no.

f soutenu

Le Chasseur - p 2

Animé ♩. 100

Très large

7

Da chi - bouz ar c'had e ienn, ti - ho - ho

Da chi - bouz ar c'had e ienn, ti - ho - ho

Da chi - bouz ar c'had e ienn ti - ho - ho

Da chi - bouz ar c'had e ienn ti - ho - ho

11

FIN

Da chi - bouz ar c'had e ienn Ti- ho - ho. Di -

Da chi - bouz ar c'had e ienn Ti- ho - ho. Di -

Da chi - bouz ar c'had e ienn Ti- ho - ho. Di -

Da chi - bouz ar c'had e ienn Ti- ho - ho. Di -

18 Chants populaires bretons
18 - Les Matelots

Allegro 110

Harmonisation : Paul LE FLEM

Soprano

1 - O Gwer- c'hez glo- ri- uz Va- ri, roed
(2 - Zo groot) da be war mar- to- lod a
(3 - Ma sa -) vaz glao hag a - wel si - ou -

Alto

Ténor

Basse

4

d'in- me a- jis- tans Da ga- nan eur werz
Gem- per Gwe- ze- nek nek Da ga- nan eur werz
az, eur goall dour mant, Ma Zo et gand eur vag
pe -

9

ne- we, c'hon 'vo- ,net d'hi c'ho- mans . 2- Zo groot
ne- we e- wid ar c'hen- tan gwech. 3- Ma sa -
ri- san e- find ho ba- ti- mant . 4- Eur c'ha -

Les matelots - p 2

13

4-nod deuz a Vri- et o tis- tre- i
5-la- ret d'ar Bouc' her a o- a beu-
6-a- ri ma zri bu- gel mes na an -

17

da Bon- tre 'Neuz a- non- set ar-
et he vag ket Ha frai- let ann
tre- ont ket O vo- net da in -

21

c'he- lo an de deuz ar beu- re 5- An euz
an- ter e bord ann e- nez Koat 6- Me wel
ta- rin da Gem- per Gwe- ze- nek .

FIN

4 Chants populaires français à 3 voix égales
1 - Chanson à la mariée (Val de loire)

Animé ♩. 132 (le 3^e couplet en pleine force) Harmonisation : Paul LE FLEM

Soprano 1 *f* 1 - Ma- dam' nous somm's ve- nus Tout ex- près d'not vil-
(3-) ce- vez cet an- neu Que ma main vous pré-

Soprano 2 *mf* La la la la la la la la la la la la la la

Alto *mf* La la la la la la la la la la la la la la

4 la- ge, C'est pour mieux cé- lé- brer Le jour de vot' ma-
sen- te. Met- tez- là vo- tre doigt C'est pour vous fair' com-

la la la la la la la la la la la la la la

6 ria- ge, Pour vous fair' nos sou- haits et pour vous em- bras-
pren- dre, Que quand on est ma- riée, Belle on est en- en- chal-

la la la la la la la la la la la la la la

Chanson à la mariée - p 2

12 FIN *P* ser- 2 - Av' vous ben en- ten- du C'que vous a dit le
née .

P la 2 - Av' vous ben en- ten- du C'que

P la 2 - Av' vous ben en- ten-

16 pré- te? Vous dit la vé- ri- té En di- sant qu'il faut
vous a dit le pré- te? Vous dit la vé- ri- té En

du C'que vous a dit le pré- te Vous dit la vé- ri-

20 D.S. al Fine *ff* è- tre fi- dèl' à votr' é- poux Et l'ai- mer com- me vous. 3-Re
ff di- sant qu'il faut ètr' fi- dèl' à votr' é- poux Et l'ai-mer com- me vous La
ff té En di sant qu'il faut ètr' fi- dèl' Et l'ai-mer com me vous La

4 Chants populaires français à 3 voix égales
2 - Le Bocage (Savoie)

Modéré

Harmonisation : Paul LE FLEM

Soprano 1
1-A- dieu ma jo- lie bo- ca- gè- re, je viens te
(2-Tu me pa-) rais bien dif- fi- ci- le, Moi qui t'aime

Soprano 2
1-A- dieu ma jo- lie bo- ca- gè- re, je viens te
(2-Tu me pa-) rais bien dif- fi- ci- le, Moi qui t'aime

Alto
1-A- dieu ma jo- lie bo- ca- gè- re, je viens te
(2-Tu me pa-) rais bien dif- fi- ci- le, Moi qui t'aime

3
voir en ce val- lon Veu- tu m'ac- cep- ter pour mi- gnon? Je t'ai- me
a- vec tant d'ar- deur Viens a- vec moi, mon pe- tit cœur, Tu y ver-

voir en ce val- lon Veu- tu m'ac- cep- ter pour mi- gnon?
a- vec tant d'ar- deur Viens a- vec moi, mon pe- tit cœur,

voir en ce val- lon Ah! -- -- -- --
a- vec tant d'ar- deur

7
rai ma vie en- tiè- re. Ma- ri- ons- nous, Que je sois ton é-
ras que tout y bril- le: mal- son do- rée, ar- gen- tée, bien pa-

Je t'ai- me- rai ma vie en- tiè- -- re, Que je sois ton é-
Tu y ver- ras que tout y bril- -- le: ar- gen- tée, bien pa-

Je t'ai- me- rai ma vie en- tiè- -- re, Que je sois ton é-
Tu y ver- ras que tout y bril- -- le: ar- gen- tée, bien pa-

Le Bocage - p 2

10
poux, Je te fe- rai mon hé- ri- tiè- re, mon gen- til
rée, Se- ra pour toi S'tu veux ma mi- e, Tu trou- ve-

poux, Je te fe- rai mon hé- ri- tiè- re, mon gen- til
rée, Se- ra pour toi S'tu veux ma mi- e, Tu trou- ve-

poux, Je te fe- rai mon hé- ri- tiè- re, mon gen- til
rée, Se- ra pour toi S'tu veux ma mi- e, Tu trou- ve-

13 Rit.... FIN
cœur Je fe- rai ton bon- heur, Il faut nous ma- ri- er tous deux. 2-Tu me pa-
ras des flo- rins, des du- cats En ca- ros- se tu rou- le- ras.

cœur Je fe- rai ton bon- heur, Il faut nous ma- ri- er tous deux. 2-Tu me pa-
ras des flo- rins, des du- cats En ca- ros- se tu rou- le- ras.

cœur Je fe- rai ton bon- heur, Il faut nous ma- ri- er tous deux. 2-Tu me pa-
ras des flo- rins, des du- cats En ca- ros- se tu rou- le- ras.

4 Chants populaires français à 3 voix égales
3 - Comme j'étais petite (Maine)

Harmonisation : Paul LE FLEM

Soprano 1
1 - Com me j'é- tais pe- ti- te, Vi- ve le Roi! Com me j'é- tais pe-
(2 - Par le grand che min pas- sent Par le grand che min
(3 - Que) m'de- man- dè- rent, bel- le, Que m'de- man- dè- rent,

Soprano 2
Ahl -- --! Ahl -- --! Vi- ve le Roi! Ahl -- --

Alto
Ahl -- --! Ahl -- --! Vi- ve le Roi! Ahl -- --

5
ti- te, Vi- ve le Roi! Pe- tit' à la mal- son, Vi- ve le Roi la
pas- sent Trois ca- va- liers, ba- rons
bel- le, Pê- chez- vous le pois- son?

-- --! Vi- ve le Roi! Ahl -- -- -- --! Vi- ve le Roi la

-- --! Vi- ve le Roi! Ahl -- -- -- --! Vi- ve le Roi la

10
Rei- ne Pe- tit' à la mal- son Vi- ve le Roi Bour- bon. 2 - Par
Trois ca- va- liers, ba- rons 3 - Que
Pê- chez- vous le pois- son? 4 - Cè

Rei- ne Ahl -- -- -- --! Vi- ve le Roi Bour- bon. Ahl

Rei- ne Ahl -- -- -- --! Vi- ve le Roi Bour- bon. Ahl

D.S. al Fine

Comme j'étais petite - p 2

16
(4) n'est pas çà, la bel- le, Vi- ve le Roi! Cè n'est pas çà, la
(5) Vo- tre cœur en ga- ge, C'est vo- tre cœur en

-- --! Ahl -- --! Vi- ve le Roi! Ahl -- --

-- --! Ahl -- --! Vi- ve le Roi! Ahl -- --

19
bel- le Vi- ve le Roi! Que nous vous de- man- dons? Vi- ve le Roi la
ga- ge, Sa- voir si nous l'au- rons!

-- --! Vi- ve le Roi! Ahl -- -- -- --! Vi- ve le Roi la

-- --! Vi- ve le Roi! Ahl -- -- -- --! Vi- ve le Roi la

24
Rei- ne! Que nous vous de- man- dons? Vi- ve le Roi Bour- bon. 5 - C'est
Sa- voir si nous l'au- rons!

Rei- ne Ahl -- -- -- --! Vi- ve le Roi Bour- bon. Ahl

Rei- ne Ahl -- -- -- --! Vi- ve le Roi Bour- bon. Ahl

FIN D.S. al Fine

4 Chants populaires français à 3 voix égales
4 - Marche d'Arthur (Bretagne)

Modéré 1. 80

Harmonisation : Paul LE FLEM

Soprano 1
1 - Le fils du guerrier -- di-sait à son
(2-C'est) l'ar-mée d'Ar-thur -- Ar-thur va de-

Soprano 2
1 - Le fils du guerrier -- di-sait à son
(2-C'est) l'ar-mée d'Ar-thur -- Ar-thur va de-

Alto
1 - Le fils du guerrier -- di-sait à son
(2-C'est) l'ar-mée d'Ar-thur -- Ar-thur va de-

5
pé-vant re: Des ca-va-liers qui pas-sent mon-
-- Là- haut sur la mon-ta- -- --

pé-vant re: Des ca-va-liers qui pas-sent mon-
-- Là- haut sur la mon-ta- -- --

pé-vant re: Des ca-va-liers qui pas-sent mon-
-- Là- haut sur la mon-ta- -- --

10
tés sur des cour-siers en plein so- leil. 2-C'est
gne Si c'est Ar-thur vite à nos armes.

tés sur des cour-siers en plein so- leil. 2-C'est
gne Si c'est Ar-thur vite à nos armes.

tés sur des cour-siers en plein so- leil. 2-C'est
gne Si c'est Ar-thur vite à nos armes.

3 Chœurs bretons avec Piano
1 - Bro Goz ma Zadou

Paul LE FLEM

Ténor

Baryton

Basse

Piano

Ténor Solo
Ni Brei-ziz a ga-lon ka-nomp hon gwir - Vro, Bru-det eo an

ar-mor dre ar bed tro dro, Dis-pout kreiz ar-bre-zel hou-

za-dou Ker-mad a skuil-truz e vit i o gwad

Tous

Ténor
Baryton
Basse

O Breiz, ma bro, me-gar-ma bro, Tra ma-vo-

mor vel mur-nhe-zeo, Ra-ve-zo di-gu bestr ma-bro.

mor vel mur-nhe-zeo, Ra-ve-zo di-gu bestr ma-bro.

-mor vel mur-nhe-zeo, Ra-ve-zo di-gu bestr ma-bro.

3 Choeurs bretons avec Piano
2 - Kan Bale Eno Breiz

Paul LE FLEM

Kan Bale Eno Breiz - p 2

Ténor

Baryton

Basse

Piano

Sav, Breiz l- zel, d'an nec'h da va- nie- lou Ru- ziet gant gwad hon c'han- da- nnou

Sav, Breiz l- zel, d'an nec'h da va- nie- lou Ru- ziet gant gwad hon c'han- da- nnou

Sav, Breiz l- zel, d'an nec'h da va- nie- lou Ru- ziet gant gwad hon c'han- da- nnou

Sta gomp d'hou gou riz ar c'hle- ze- ier dir Ra vo hon di vrec'h Krenv vel dir

Sta gomp d'hou gou riz ar c'hle- ze- ier dir Ra vo hon di vrec'h Krenv vel dir

Sta gomp d'hou gou riz ar c'hle- ze- ier dir Ra vo hon di vrec'h Krenv vel dir

La- va- romp holl euz a boug hon fenn Breiz da vir vi ken Breiz da vir- vi- ken.

La- va- romp holl euz a boug hon fenn Breiz da vir vi ken Breiz da vir- vi- ken.

La- va- romp holl euz a boug hon fenn Breiz da vir vi ken Breiz da vir- vi- ken.

3 Choeurs bretons avec Piano
3 - Dalc'h song, o Breiz Izel

Paul LE FLEM

Ténor

Baryton

Basse

Piano

Dalc'h song, O Breiz I- zel deuz

Dalc'h song, O Breiz I- zel deuz

Dalc'h song, O Breiz I- zel deuz

Dalc'h song, O Breiz Izel - p 2

an am- zer, Flag ma ous gwer- zet ha- tre- c'het, Pa c'hal- le davi- bien

an am- zer, Flag ma ous gwer- zet ha- tre- c'het, Pa c'hal- le da vi- bien

an am- zer, Flag ma ous gwer- zet ha- tre- c'het, Pa c'hal- le davi- bien

ker zet-se- der, soun o fenn, di- nech' o - spe- red l Flag ma oaz- bet tao- lech hep

ker zet-se- der, soun o fenn, di- nech' o - spe- red l Flag ma oaz- bet tao- lech hep

ker zet-se- der, soun o fenn, di- nech' o - spe- red l Flag ma oaz- bet tao- lech hep

di fenn a paour Din dan seu-liou pou-ner an es-tren Ha sta-

di - fenn a paour Din dan seu-liou pou-ner - an - es-tren Ha sta-

di - fenn a paour Din dan seu-liou pou-ner - an - es-tren Ha sta-

get da vi-ken deuz eur c'har rong aou, onz da dreid Ken-te-ner eur cha-den l

get-da-vi-ken deuz eur-c'har rong aou, onz da dreid Ken-te-ner eur cha--den l

get da -vi-ken deuz eur -c'har rong aou, onz da dreid Ken-te-ner eur cha--den l

Bale Arzur (La Marche d'Arthur)

Dédié à Jean Suscinio

Mélocie : Barzaz Breiz
Harmonisation : Paul LE FLEM

Energique

Chant Deomp, deomp, deomp, deomp, deomp, deomp d'ar

Piano

5

gad l Deomp kar, deomp breur, deomp map, deomp

10 Rit.....

tad l Deomp, deomp, deomp holl, deomp ta tud vad l

Rit.....

L'Héritière de Keroulaz

Dédié à Jean Suscino

Mélie : Barzaz Breiz
Harmonisation : Paul LE FLEM

Andante

Chant

Ar benn he- rez a Ge- rou- laz e de voa eunn di- du- el

Piano

Andante

P



vraz enn eur c'ho- ri- diouz ann di- zez Gand bu- ga- le - ann ao- trou-



nez. E- vid ar bloez n'e deuz ket gret, Rag he dan-



L'héritière de Keroulaz - p 2

vez na ao- tre ket; Em- zi- va dez eo a- berz



tad; Grad- vad he c'he- rent a- vez mad. Va holl ge-

(un peu chanté)



rent a du va zad N'ho deuz bis- koaz ka- ret va mad; Ne met c'ho-

P



an- tet va ma- ro Da ga- out war- lerch va- ma do.

f *p*

